Introducción

El presente volumen reúne los textos de las ponencias y una selección de las comunicaciones y talleres presentados durante el II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (II CIEFE), celebrado en Ámsterdam durante los días 7 y 8 de noviembre del año 2003. Al igual que en las Actas del I CIEFE (2000), también en esta ocasión ofrecemos un muestrario de los contenidos que fueron expuestos, tratados y discutidos durante esos dos días por los asistentes al Congreso.

Como entonces, también hoy y en este volumen nos planteamos como objetivos revisar el estado del español en el ámbito profesional, divulgar las más recientes investigaciones sobre el español para fines específicos, ser foro para el intercambio de ideas y experiencias didácticas, difundir información acerca de nuevos materiales curriculares y, finalmente, impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional.

Para ello, hemos dispuesto las distintas participaciones en cuatro bloques según la naturaleza formal y temática de las exposiciones originales ofrecidas durante el II CIEFE. En la primera parte, se presentan las cuatro ponencias plenarias. En la segunda, titulada 'Investigaciones en curso', ofrecemos tres trabajos. El primero de ellos trata sobre la importancia del componente cultural en la clase de Español para Fines Específicos (EpFE); los otros dos se centran en el componente lexical, uno en el aprendizaje del léxico de la economía mediante una herramienta multimedia (ElektraVoc-II) y el otro, en la difusión de la terminología científica en la prensa. La tercera parte, 'Experiencias didácticas y comunicativas', reúne las aportaciones de seis talleres cuyos contenidos van desde la presentación de experiencias en el aula y la divulgación de tareas hasta la descripción de nuevos métodos para la enseñanza del EpFE. Entre el primer y segundo bloque de ponencias, comunicaciones y talleres tuvo lugar, a modo de entremés, una 'mesa redonda' dedicada al humor. Hemos querido dejar constancia de los temas que se debatieron entre los asistentes y los tres participantes en el último apartado de este libro.

La primera parte se abre con la ponencia inaugural del II CIEFE presentada por Michael Long. Durante su exposición, plantea y defiende la necesidad de centrar la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) y, por ende, los cursos de lenguas extranjeras para fines específicos (LEpFE), a partir de tareas y no de textos como vía para alcanzar una adecuada competencia lingüística. La ponencia de Long combina una seria y aguda discusión sobre los principios que fundamentan la adquisición de LE y LEpFE. Discute las ventajas y desventajas del enfoque formal o gramatical y de los planteamientos metodológicos que parten del significado y de los textos. A lo largo de su exposición y con una buena dosis de relatividad científica, el autor va adentrándose en aquellos aspectos que considera decisivos en el aprendizaje de EpFE: la inviabilidad de los enfoques formales y tradicionales, la propuesta de alternativas pedagógicas basadas en el enfoque por tareas, los diferentes problemas que se derivan de este

planteamiento, entre otros. Tras estas reflexiones Long termina su exposición con una serie de conclusiones con las que cierra su riguroso y pormenorizado análisis sobre el estado actual de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Daniel Cassany continúa el diálogo y aplica sus conocimientos, experiencias y saber sobre la formación lingüística en contextos laborales al ámbito del EpFE. Plantea el estado precario del EpFE: la ausencia de revistas, la falta de foros e intercambios entre docentes y especialistas, la ausencia del trabajo en grupo y la falta de conciencia de algunos docentes de ELE. La relevancia de los diferentes géneros textuales en las comunicaciones profesionales y el estudio y enseñanza de los mismos desde un enfoque sociocultural son principios a partir de los cuales Cassany organiza su exposición. El autor presta especial atención a los aprendices de EpFE en empresas y organizaciones y describe el enfoque, los objetivos y programas específicos para este tipo de profesionales. Ofrece, además, una serie de ejemplos concretos a partir de documentos especializados, originales y corregidos, que permiten observar detenidamente los procesos de reformulación y mejora de la escritura de especialidad. Su base metodológica parte del análisis de necesidades de las distintas empresas y organizaciones Cassany cierra su aportación con cinco conclusiones centradas en la orientación socio-cultural del proceso de aprendizaje, los programas de L1, L2 y EpFE.

Juan Pedro Basterrechea ofrece una exposición clara e informativa, en la que describe la aplicación de las nuevas tecnologías para la creación del 'Aula virtual del español' (AVE) por parte del Instituto Cervantes y las posibles aplicaciones de esta 'Aula' como instrumento integrador en la enseñaza del español, de las tecnologías de la información, comunicación (TIC) y los desarrollos multimedia como Internet. Subraya el reconocimiento del potencial para el aprendizaje de L2 de las mismas como instrumento para adecuar las necesidades y objetivos de los aprendices con los planes y programas de enseñaza de las instituciones educativas. Expone las ventajas del uso de los 'entornos virtuales de aprendizaje' y las posibilidades didácticas de los materiales multimedia combinados o no con Internet. Todo ello permite integrar y combinar la imagen con la palabra en movimiento o no y posibilita la retroalimentación. Plantea el problema de la falta de recursos de muchos centros para desarrollar dichos instrumentos. En este sentido, el autor presenta el 'Aula virtual del español' como un servicio de apoyo didáctico a disposición de aquellos centros que deseen integrar las TIC en sus currículos de ELE y EpFE. Pasa finalmente a describir el origen y las características del AVE en general y, en particular, en el contexto de la oferta de EpFE.

La cuarta ponencia plenaria se debe a José Ramón Gómez. Su estudio se centra en la competencia léxica en el currículo de EpFE. El autor reflexiona sobre el papel que el léxico desempeña en la enseñanza y aprendizaje del EpFE desde tres vertientes: los conocimientos y habilidades que permiten satisfacer las necesidades, las estrategias que permiten la organización cognitiva y, por último, su accesibilidad. Termina planteando una doble propuesta didáctica para el desarrollo del proceso de enseñanza y aprendizaje de las competencias léxica y comunicativa.

El segundo bloque de las Actas, 'Investigaciones en curso', lo inicia Maria Vittoria Calvi con un trabajo titulado 'El componente cultural en la clase de español'.La autora realiza una exposición sobre la importancia que ha ido adquiriendo el componente cultural tanto para el análisis lingüístico como para el aprendizaje de L2 y LpFE. La exposición crítico-teórica realizada por Calvi, ubicada acertadamente, en el marco de la política lingüística europea, viene complementada por un análisis de la presencia de lo que la misma autora denomina 'términos culturales' en los discursos y textos de especialidad, en concreto, de los sectores de la economía, la política y el turismo españoles.

'La confección de léxicos específicos para la red. Un ejemplo concreto: el léxico multilingüe de economía del proyecto ElektraVoc-II' es el título de la participación de Kris Buyse. A partir de la presentación del módulo de economía de esta plataforma digital, desarrollada y elaborada conjuntamente entre las universidades Katholieke Universiteit Leuven, Rijks Universitet Gent, la escuela de estudios superiores Lessius Hogeschool y el Ministerio de Educación de la Vlaamse Gemeenschap (la comunidad flamenca), el autor ofrece una serie de consideraciones sobre las posibilidades, ventajas y desventajas, los problemas de la creación y análisis de corpus y bases de datos para fines específicos.

El último trabajo de esta sección, titulado 'La difusión de la terminología científica en la prensa', muestra los resultados obtenidos del análisis de un corpus de 30 artículos publicados en revistas españolas de divulgación científica como Muy Interesante, Mente y Cerebro, Investigación y Ciencia y las secciones de 'Sanidad', 'Salud' o 'Sociedad' de los diarios *El País* y *Mundo*. Con este trabajo de investigación, Mapelli tiene como objetivo describir y explicar el proceso de transformación del lenguaje científico al lenguaje científico divulgativo. La autora centra su estudio en el tratamiento de los términos y de las nociones técnicas en estos textos..

El tercer bloque recoge una selección de las comunicaciones y talleres presentados durante el II CIEFE.. El lector encontrará en los trabajos de Anna Vermeulen, Carlos Schmidt , María Cecilia Ainciburu, Encarnación Arroyo, Olga Juan y Ángel Felices, información sobre las descripciones, explicaciones, argumentos y objetivos de los materiales didácticos desarrollados por los mismos autores para el aprendizaje del EpFE. Los temas tratados abarcan la traducción audiovisual, el español de la economía, el papel de las preguntas en la aplicación del método del caso a la enseñanza del español de negocios, el préstamo y productividad en el léxico económico, la participación activa de los alumnos, y la integración de destrezas desde el enfoque por tareas en el español de los negocios.

El presente volumen lo cierra, como ya hemos indicado el texto titulado 'El humor no quita lo específico'. Fermín Sierra, moderador de la mesa, resume las participaciones de Manuel Pérez y Claudia Fernández, e informa puntualmente del coloquio celebrado entre todos los asistentes.

La diversidad de enfoques y contenidos, la presencia de ponentes y participantes procedentes de distintos países y de diferentes actividades profesionales fue, sin lugar a dudas, un elemento enriquecedor durante los diálogos y debates que tuvieron lugar durante el II CIEFE. Esperamos que los contenidos y objetivos de estas Actas se amplíen con las lecturas plurales de los asistentes al Congreso y, por supuesto, de aquellos nuevos lectores que, a partir de estos trabajos, se sientan llamados a participar en este foro.

Los editores
Utrecht, 15 de julio de 2004